

FR

COMPOSITION

Chlorure d'aluminium hexahydraté 25 % m/V, oxyquinol, excipient hydroalcooolique.

PROPRIÉTÉS

Le chlorure d'aluminium a un effet astringent. Il provoque une hémostase locale et une contraction des couches les plus superficielles de la gencive libre par précipitation des protéines tissulaires et sériques.

INDICATION

- suintements et saignements gingivaux,
- rétraction gingivale par imprégnation in situ d'un fil.

MODE D'EMPLOI

- Suintements gingivaux et hémorragie gingivale

Instiller avec soin à la pipette, ou à l'aide d'un coton, **une ou deux gouttes** de la solution sur la gencive. Attendre 1 à 2 minutes et rincer soigneusement la zone d'application.

- Rétraction gingivale

Mettre d'abord en place dans le sulcus gingival un fil de rétraction gingivale (non médicamenteux), puis imprégner avec soin in situ ce fil avec quelques gouttes de la solution à l'aide d'une pipette. Laisser le fil en place 3 à 5 minutes, le retirer en s'assurant qu'il ne reste aucun fragment dans le sillon gingivo-dentaire et rincer abondamment.

CONTRE-INDICATION

Allergie éventuelle à l'aluminium.

Tout antécédent d'hypersensibilité ou de photosensibilisation à un composé quinoléique.

MISES EN GARDE ET PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

- N'instiller que le nombre de gouttes jugées nécessaires pour obtenir le résultat recherché.
- Limiter, autant que possible, le temps de contact de la solution avec la surface muqueuse.
- Dès que l'hémostase locale a été obtenue ou dès que la prise d'empreinte a été faite, bien rincer la zone d'application pour ne pas laisser un dépôt de sel d'aluminium potentiellement irritant.
- Ne pas utiliser pour surimprégner un fil médicamenteux.
- Ne pas avaler.

Inflammable.

Xi – irritant pour les yeux et la peau.

En cas de contact avec les yeux, laver immédiatement et abondamment avec de l'eau et consulter un spécialiste.

Porter des gants appropriés.

CONSERVATION

Conservé à une température inférieure à 25°C.

PRÉSENTATIONS

Flacon de 13 ml + 1 pipette.

Flacon de 45 ml + 1 pipette.

Réservé à l'usage professionnel dentaire.

UK

COMPOSITION

Hexahydrated aluminium chloride 25 % w/V, oxyquinol, hydroalcoholic excipient.

PROPERTIES

Aluminium chloride has an astringent effect. It induces local haemostasis and the contraction of the upper strata of the free gingiva by precipitating tissular and serum proteins.

INDICATION

- gingival exudation and gingival haemorrhages,
- gingival retraction by in situ impregnation of a cord.

INSTRUCTIONS FOR USE

- Gingival exudation and gingival haemorrhage

Instil **one or two drops** of solution onto the gingiva using a pipette or a cotton swab. Wait 1 to 2 minutes and thoroughly rinse the application site.

- Gingival retraction

First insert a (non-medicated) gingival retraction cord into the sulcus. Carefully impregnate the cord in situ with a few drops of solution, using a pipette. Leave the cord in place for 3 to 5 minutes. Remove it, making sure that no fragment remains into the gingival sulcus. Wash thoroughly.

CONTRAINDICATIONS

Possible allergy to aluminium.

Any history of hypersensitivity or photosensitivity to quinoleic ingredients.

WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE

- Instil only the number of drops required to obtain the desired result.
- Reduce to a minimum the contact time of the solution with the mucosa.
- As soon as local haemostasis is obtained or the impression performed, thoroughly wash the application site so that there is no potentially irritating aluminium salt left.
- Not to be used for over-impregnation of a medicated cord.
- Do not swallow.

Flammable.

Xi - Irritating to eyes and skin.

In case of contact with eyes, rinse immediately with plenty of water and seek medical advice.

Wear suitable gloves.

STORAGE

Do not store above 25°C.

PRESENTATION

13 ml bottle + 1 pipette.

45 ml bottle + 1 pipette.

For professional dental use only.

Distributor: SEPTODONT Ltd.

Unit R & S - Orchard Business Centre

St Barnabas Close

ALLINGTON, Maidstone, KENT ME16 OJZ - UK

ES

COMPOSICIÓN

Cloruro de aluminio hexahidratado 25 % m/V, oxiquinol, excipiente hidroalcohólico.

PROPIEDADES

El cloruro de aluminio tiene un efecto astringente. Provoca una hemostasis local y una contracción de las capas más superficiales de la encía libre por precipitación de las proteínas tisulares y séricas.

INDICACIÓN

- supuraciones y hemorragias gingivales,
- retracción gingival por impregnación in situ de un hilo.

MODO DE EMPLEO

- Supuración y hemorragia gingival

Instilar con cuidado con una pipeta o con un algodón, **una o dos gotas** de solución en la encía. Esperar 1 a 2 minutos y enjuagar cuidadosamente la zona de aplicación.

- Retracción gingival

Colocar previamente un hilo de retracción (no medicamentoso) en el surco gingival y luego impregnar con cuidado in situ este hilo con algunas gotas de solución con una pipeta. Dejar el hilo colocado 3 a 5 minutos, retirarlo asegurándose que no quede ningún fragmento en el surco gingivo-dental y enjuagar abundantemente.

CONTRA-INDICACIONES

Alergia eventual al aluminio.

Cualquier antecedente de hipersensibilidad o de fotosensibilización a un compuesto quinoleico.

ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE EMPLEO

- Instilar solamente la cantidad de gotas que se estime necesaria para obtener el resultado deseado.
- Limitar, dentro de lo posible, el tiempo de contacto de la solución con la superficie mucosa.
- En cuanto se obtenga la hemostasis o se realice el fraguado de la toma de impresiones, enjuagar bien la zona de aplicación para no dejar un depósito de sal de aluminio, potencialmente irritante.
- No utilizar un hilo medicamentoso para sobre impregnar.

- No ingerir.

Inflamable.

Xi - Irrita los ojos y la piel.

En caso de contacto con los ojos, lávese inmediata y abundantemente con agua y acídase a un médico. Úsense guantes adecuados.

CONSERVACIÓN

Conservar a una temperatura inferior a 25°C.

PRESENTACIÓN

Frasco de 13 ml + 1 pipeta.

Frasco de 45 ml + 1 pipeta.

Producto reservado al uso profesional dental.

Distribuidor : LABORATORIOS MAB DENTAL, S.A.

C/ Córcega 116

08029 Barcelona - ESPAÑA

DE

ZUSAMMENSETZUNG

Aluminiumchlorid 6H2O 25 % m/V, 8-Hydroxychinolinsulfat, hydroalkoholischer Excipiens.

EIGENSCHAFTEN

Aluminiumchlorid hat adstringierende Wirkung. Es bewirkt eine lokale Blutstillung und ein Zusammenziehen der äußersten Zahnfleischschichten durch Ausfällung von Gewebe- und Serumproteinen.

ANWENDUNGSGEBIETE

- Sichern am Zahnfleisch und Zahnfleischblutungen,
- Retraktion der Gingiva durch Imprägnierung eines Fadens in situ.

ART DER ANWENDUNG

- Sichern am Zahnfleisch und Zahnfleischblutungen

Mit Hilfe einer Pipette oder eines Wattepellets sorgfältig einen oder zwei Tropfen der Flüssigkeit auf das Zahnfleisch applizieren. 1 bis 2 Minuten warten; anschließend das Applikationsfeld gründlich ausspülen.

- Gingivale Retraktion

Zunächst einen (nicht medikamentösen) Retraktionsfaden im Sulkus applizieren, danach diesen Faden in situ mit Hilfe einer Pipette mit einigen Tropfen Flüssigkeit tränken. Den Faden nach 3-5 Minuten entfernen und dabei darauf achten, dass keine Fadenreste im Sulkus zurückbleiben. Ausgiebig spülen.

GEGENANZEIGEN

Mögliche Allergie gegen Aluminium.

Über- oder Lichtempfindlichkeit gegen Chinolinverbindungen.

WARNHINWEISE UND VORSICHTSMAßNAHMEN

- Nur die Anzahl Tropfen verwenden, die man zur Erzielung des gewünschten Ergebnisses für nötig befindet.
- Den Kontakt der Flüssigkeit mit den Schleimhäuten so weit wie möglich einschränken.
- Sofort nach Eintreten der lokalen Blutstillung bzw. nach Beendigung der Abdrucknahme das Applikationsfeld ausspülen, damit keine möglicherweise reizenden Aluminiumsalzrückstände verbleiben.
- Nicht zur Überimprägnierung eines medikamentösen Fadens verwenden.
- Nicht schlucken.

ENTZÜNDLICH

Reizt die Augen und die Haut.

Bei Berührung mit den Augen sofort gründlich mit Wasser abspülen und Arzt konsultieren.

Geeignete Schutzhandschuhe tragen.

LAGERUNG

Unter 25° C lagern.

DARREICHUNGSFORMEN

Fläschchen mit 13 ml Flüssigkeit + 1 Applikationspipette.

Fläschchen mit 45 ml Flüssigkeit + 1 Applikationspipette.

Nur für den zahnärztlichen Gebrauch.

Vertrieb: SEPTODONT GmbH

Handelsgesellschaft mbH - Felix-Wankel-Str. 9

53859 Niederkassel-Mondorf -DEUTSCHLAND

Racestyptine solution

Oplossing voor gingivale retractie

(CE) 06/1999



SEPTODONT

58, rue du Pont de Créteil

94107 Saint-Maur-des-Fossés

Cedex, France

Tél. : 33 (0)1 49 76 70 00

2009/09

05 98 031 00 01

Racestyptine solution

Solution de rétraction gingivale

Solution for gingival retraction

CE

Racestyptine solution

Solución de retracción gingival

Soluzione di retrazione gingivale

Racestyptine solution

Flüssigkeit zur Retraktion der Gingiva

Solução de retreção gengival

Racestyptine solution

Roztwór do retrakcji dziąsła

Διάλυμα για εμπότιση νήματος απώθησης ούλων

IT

COMPOSIZIONE

Aluminio cloruro esaidrato 25% m/V, idrossichinolina solfato, eccipiente idroalcooolico.

PROPRIETÀ

L'alluminio cloruro ha un notevole potere astringente e quindi garantisce una buona emostasi locale ed una contrazione degli strati i più superficiali della gengiva libera per precipitazione delle proteine tissulari e seriche.

INDICAZIONI

- Nei gemizi siero sanguinolenti della gengiva.
- Nella retrazione gengivale per impregnazione in situ del filo.

MODALITÀ D'USO

- Trasudamenti gengivali ed emorragie gengivali.**

Applicare **una o due gocce** di soluzione sulla gengiva con una pipetta o con un cotoncino. Attendere 1-2 minuti indi risciacquare accuratamente la zona dell'applicazione.

- Retrazione gengivale.**

Inserire nel solco gengivale un filo di retrazione (non medicamentoso) e potenziarne l'azione astringente con qualche goccia della soluzione mediante una pipetta. Lasciare il filo in situ per 3-5 minuti quindi toglierlo assicurandosi che non resti alcun filamento nel solco gengivale indi risciacquare abbondantemente.

CONTROINDICAZIONI

Eventuali allergie all'alluminio. Ipersensibilità o fotosensibilizzazione a composti chinolinici.

AVVERTENZE E PRECAUZIONI D'USO

- Non applicare più gocce del necessario all'ottenimento del risultato prefissato.
- Limitare il più possibile i tempi di contatto della soluzione con la mucosa.
- Dal momento che l'emostasi locale è ottenuta o che la presa d'impronta è realizzata, risciacquare a fondo le zone d'applicazione onde non lasciare residui di sali d'alluminio che potrebbero essere irritanti.
- Non utilizzare con fili medicamentosi.
- Non ingerire.

Infiammabile.

Xi - Irritante per gli occhi e la pelle.

In caso di contatto con gli occhi, lavare immediatamente e abbondantemente con acqua e consultare un medico. Usare guanti adatti.

CONSERVAZIONE

Conservare a una temperatura inferiore ai 25° C.

PRESENTAZIONE

Fiacone da 13 ml + 1 pipetta.

Riservato all'uso professionale in odontoiatria.

Distributore per l'Italia: GIOVANNI OGNA & FIGLI S.p.A. Via Figini, 41 - 20053 MUGGIO' (MI) - ITALIA

P

COMPOSIÇÃO

Cloreto de alumínio hexa-hidratado 25% m/V, Oxiquinol, excipiente hidroalcoóolico..

PROPRIEDADES

O cloreto de alumínio tem um efeito adstringente. Provoca hemostasia local e contração das camadas mais superficiais da gengiva livre por precipitação das proteínas tissulares e séricas.

INDICAÇÕES

- Supurações e hemorragias gengivais.
- Retração gengival por impregnação local de um fio.

MODO DE USO

- Supuração e Hemorragia gengival:** Colocar com cuidado usando o aplicador, uma pipeta ou algodão,

uma ou duas gotas da solução na gengiva. Esperar 1 a 2 minutos e enxaguar cuidadosamente a zona de aplicação.

- Retração Gengival:**

Colocar previamente um fio de retração não medicamentoso no sulco gengival e depois impregna-lo no local com algumas gotas da solução usando o aplicador ou uma pipeta. Deixar o fio colocado 3 a 5 minutos, retirá-lo assegurando-se de que nenhum fragmento fique no sulco e enxaguar abundantemente.

CONTRA-INDICAÇÕES

- Alergia eventual ao alumínio.
- Qualquer antecedente de hipersensibilidade ou fotossensibilidade a compostos quinolêicos.

ADVERTÊNCIAS E/OU PRECAUÇÕES DE USO

- Colocar somente a quantidade de gotas que considere necessária para obter o resultado desejado;
- Limitar, dentro do possível, o tempo de contacto da solução com a superfície mucosa;
- Antes que se faça a hemostasia ou a tomada de impressões, enxague bem a zona de aplicação para não deixar um depósito de sal de alumínio, potencialmente irritante;
- Não utilizar fio medicamentoso para sobre-impregnar;
- Não Ingerir.

Inflamável.

Xi - Irritante para os olhos e pele.

Em caso de contacto com os olhos, lavar imediata e abundantemente com água e consultar um especialista.

Usar luvas adequadas.

CONSERVAÇÃO

Conservar a uma temperatura inferior a 25°C.

APRESENTAÇÃO

Frasco de 13 ml + 1 pipeta.

Frasco de 45 ml + 1 pipeta.

Reservado para uso profissional dentário.

NL

SAMENSTELLING

Aluminiumchloridehexahydraat 25% m/V, oxyquinol, oplossing van alcohol in water.

BESCHRIJVING

Aluminiumchloride heeft een adstringerende werking. RACESTYPTINE veroorzaakt een lokale hemostase en een contractie van de bovenste lagen van de gingiva door neerslag van weefsel- en serumeiwitten.

INDICATIES

- gingivale bloeding
- gingivale retractive door in situ impregnatie van een draad.

GEBRUIKSAANWIJZING

- Gingivale bloeding**

Met een pipet of een watje zorgvuldig **1 of 2 druppels** oplossing op de gingiva aanbrengen. 1 à 2 minuten wachten en de behandelde zone zorgvuldig spoelen.

- Gingivale retractie**

In de gingivale pocket eerst een retractedraad (niet medicamenteus) aanbrengen, vervolgens deze draad met behulp van een pipet in situ zorgvuldig impregneren met enkele druppels van de oplossing. De draad 3 à 5 minuten ter plaatse laten, dan wegnemen, nagaan of geen enkel deelje is achtergebleven en overvloedig spoelen.

WAARSCHUWINGEN EN VOORZORGEN BIJ HET GEBRUIK

- Slechts het aantal druppels aanbrengen dat noodzakelijk wordt geacht om het gewenst resultaat te bereiken.
- De contacttijd tussen oplossing en slijmvlies zo veel mogelijk beperken.
- Zodra lokale hemostase is verkregen of zodra de afdruk is uitgehard, het betrokken gebied goed spoelen om geen mogelijk irriterende afzetting van aluminiumzout achter te laten.

- Niet gebruiken voor bijkomende impregnatie van een medicamenteuze draad.
- Niet inslikken.

Ontvlambaar.

Xi - Irriterend voor de ogen en de huid.

Bij aanraking met de ogen onmiddellijk met overvloedig water afspelen en deskundig medisch advies inwinnen.

Draag geschikte handschoenen.

CONTRA-INDICATIES

Eventuele allergie voor aluminium.

Antecedenten van overgevoeligheid of lichtgevoeligheid voor een quinoleïneverbinding.

BEWARING

Bewaren bij een temperatuur van minder dan 25°C.

VERPAKKING

Flesje van 13 ml + 1 pipet.

Flesje van 45 ml + 1 pipet.

Voorbehouden voor professioneel tandartsgebruik.

Distributeur/Verdeler BENELUX : SEPTODONT NV-S.A.

Grondwaeltlaan 87 - Avenue de la Constitution 87

1083 Bruxelles/Brussel - BELGIQUE/BELGIË

PL

SKŁAD

Chlorek glinu sześciowodny 25 % m/V, oksychinol, podłoże wodno-alkoholowe.

WŁAŚCIWOŚCI

Chlorek glinu charakteryzuje się działaniem ściągającym, które powoduje tamowanie miejscowego krwawienia i kurczenie się zewnętrznych warstw dziąsła poprzez wytrącanie protein tkankowych i surowiczycyh.

WSKAZANIA

- wysięk i krwawienie z dziąsła.
- retrakcja dziąsła poprzez impregnację nici.

SPOSÓB UŻYCIA

- Wysięk i krwawienie z dziąsła**

Jedną lub dwie krople roztworu zaaplikować na dziąsło używając pipety lub bawełnianego wacika. Poczekać jedną do dwóch minut, a następnie dokładnie spłukać miejsce aplikacji.

- Retrakcja dziąsła**

Najpierw wprowadzić nić retrakcyjną (nie medyczną) do kieszonki dziąsłowej, a następnie impregnować ją kilkoma kropłami roztworu. Pozostawić nić w tym miejscu trzy do pięciu minut, potem usunąć ją, upewniając się, iż żaden kawałek nici nie pozostał w kieszonce dziąsłowej. Dokładnie przepłukać.

PRZECIWWSKAZANIA

Możliwość alergii na glin.

Nadwrażliwość lub uczulenie na związki chinoliny.

OSTRZEŻENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI PODCZAS STOSOWANIA

- Aplikować tylko taką ilość kropeł, która jest niezbędna do uzyskania oczekiwanego rezultatu.
- Ograniczyć do minimum czas kontaktu roztworu z powierzchnią błony śluzowej.
- Natychmiast po ustąpieniu miejscowego krwawienia lub po pobraniu wysięku, dokładnie przepłukać aplikowaną powierzchnię, tak aby nie pozostawić drażniącej soli glinu.
- Nie stosować do dodatkowej impregnacji nici medycznych.
- Nie polykać.

Produkt łatwopalny.

Xi - Działa drażniąco na oczy i skórę.

Zanieczyszczone oczy przemyć natychmiast dużą ilością wody i zasięgnąć porady lekarza.

Nosić odpowiednie rękawice ochronne.

PRZECHOWYWANIE

Przechowywać w temperaturze poniżej 25°C.

OPAKOWANIE

13 ml buteleczka + 1 pipeta.

45 ml buteleczka + 1 pipeta.

Wylacznie do profesjonalnego stosowania w praktyce dentystycznej.

Dystrybutor: Septodont-Polska sp. z o.o

ul. Taneczna 18 A

02-829 Warszawa - Polska

G

Σύνθεση

Ένυδρο χλωριούχο αλουμίνιο 25%m/V, οξυκουϊνόλη, υδραλκοολικά έκδοχα.

Ιδιότητες

Το χλωριούχο αλουμίνιο εμφανίζει αντισηπτικές ιδιότητες. Προκαλεί τοπική αιμόσταση και συρρίκνωση της επιπολής στοιβάδας των ελευθέρων ούλων εκκρίνοντας ιστικές και πρωτεϊνες ορού.

Ενδείξεις

- Για την ουλική εξίδρωση και αιμορραγία.
- Για την ουλική υφίξηση με την εισαγωγή του νήματος.

Οδηγίες χρήσεως

- Για την ουλική εξίδρωση και αιμορραγία.**

Να στάξετε μία ή δύο σταγόνες στα ούλα χρησιμοποιώντας πιπέτα ή ένα τολύπιο βέμβκοκος. Περιμένετε για **1-2 λεπτά** και ξεπλύνετε καλά το συγκεκριμένο σημείο.

- Για την υφίξηση των ούλων**

Αρχικά εισάγετε το νήμα απώθησης ούλων στην ουλοδοντική σχισμή, στη συνέχεια εμποτίζετε πολύ προσεκτικά με μερικές σταγόνες χρησιμοποιώντας πιπέτα. Αφήνετε το νήμα στη θέση του για 3-5 λεπτά, στη συνέχεια το αφαιρείτε και ελέγχετε προσεκτικά να μην παρέμειναν τμήματα στην ουλοδοντική σχισμή. Τέλος ξεπλύνουμε την επιφάνεια καλά.

Αντενδείξεις

Πιθανή αλλεργία στο αλουμίνιο.

Κάποιο ιστορικό υπερευαισθησίας και φωτοευαισθησίας στα συστατικά του κοινολοϊκού.

Προειδοποιήσεις και προφυλακτικά μέτρα

- Να χρησιμοποιήσετε τον αριθμό σταγόνων που απαιτούνται αποκλειστικά για το αποτέλεσμα.
- Να περιορίσετε όσο το δυνατό το χρόνο επαφής του διαλύματος με το βλεννογόνο ιστό.
- Όταν επιτευχθεί η τοπική αιμόσταση ή παρθεί το αποτύπωμα, να ξεπλύνετε καλά την συγκεκριμένη επιφάνεια για να μην παραμείνουν υπολείμματα αλάτων αλουμινίου, τα οποία αποτελούν ερεθιστικό παράγοντα για τα ούλα.
- Να μην πραγματοποιείται υπερεμπότιση ενός ιατρικού νήματος.
- Να μην καταπίνεται.

Εύφλεκτο.

Χί - Ερεθίζει τα μάτια και το δέρμα.

Σε περίπτωση επαφής με τα μάτια πλύνετε τα αμέσως με άφθονο νερό και ζητήστε ιατρική συμβουλή.

Να φοράτε κατάλληλα γάντια.

Φύλαξη

Φυλάσσεται σε θερμοκρασία κάτω των 25° C.

Συσκευασία

Μια φιάλη των 13 ml + 1 πιπέτα

Μια φιάλη των 45 ml + 1 πιπέτα

Για χρήση μόνο από επαγγελματίες οδονιάτρους

Διανομή :

ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΠΡΑΖΗΣ ΑΕ

ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ 157 – ΑΘΗΝΑ 11527